

LA MESA

11 DE OCTUBRE DE 2026 | OCTOBER 11, 2026

10:30 A.M.

BIENVENIDOS | WELCOME



La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa is a bilingual and multicultural service of United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

*Please stand, as able, when indicated by asterisk. *Póngase de pie, si puede, cuando se indique con un asterisco.

El texto en negrita indica la respuesta de la congregación. Bold text indicates congregational response.

PRELUDIO / PRELUDE

ESTRELLITA (LITTLE STAR)

MANUEL M. PONCE (1912)

Program note: *Estrellita* is inarguably one of Ponce's most popular works, and has quickly solidified its place within the lexicon of Mexican folk music. Its lyrics tell of a lovesick singer who confesses to a little star her secret love for an unnamed man.

Nota del programa: «Estrellita» es, sin lugar a dudas, una de las obras más populares de Ponce y se ha consolidado rápidamente en el léxico de la música folclórica mexicana. Su letra narra la historia de una cantante enamorada que le confiesa a una estrellita su amor secreto por un hombre anónimo.

*PREPARACIÓN PARA LA ADORACIÓN / PREPARATION FOR WORSHIP

SANTUARIO / SANCTUARY

RANDY LYNN SCRUGGS & JOHN W THOMPSON

Dios transórmame en santuario,
Puro y santo para ti,
Y que pueda a ti alabarte,
Santuario para ti.

*Lord prepare me to be a sanctuary,
Pure and holy, tried and true.
With thanksgiving
I'll be a living sanctuary for You.*

BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

*MÚSICA DE ADORACIÓN / WORSHIP MUSIC

NADIE TE AMA COMO YO / NO ONE LOVES YOU LIKE I DO

MARTÍN VALVERDE

Nota del programa: La canción expresa el amor incondicional de Dios hacia una persona. Él conoce su dolor y demuestra su amor en la cruz.

Program note: The song expresses God's unconditional love for a person. He knows their pain and shows His love through the cross.

LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

SALMO 82 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

Dios preside el consejo celestial;
entre los dioses dicta sentencia:

«¿Hasta cuándo juzgarán injustamente
y favorecerán a los malvados? *Selah*
Defiendan la causa del débil y del huérfano;
háganles justicia al pobre y al oprimido.
Salven al débil y al necesitado;
librenlos de la mano de los malvados.

»Ellos no saben nada, no entienden nada.
Deambulan en la oscuridad;
se estremecen todos los cimientos de la tierra.

»Yo les he dicho: “Ustedes son dioses;
todos ustedes son hijos del Altísimo”.
Pero morirán como cualquier mortal;
caerán como cualquier otro gobernante».

Levántate, oh Dios, y juzga a la tierra,
pues tuyas son todas las naciones.

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios
This is the word of God for the people of God.

**Gracias a Dios
Thanks be to God**

PSALM 82 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

God presides in the great assembly;
he renders judgment among the “gods”:

“How long will you defend the unjust
and show partiality to the wicked?
Defend the weak and the fatherless;
uphold the cause of the poor and the oppressed.
Rescue the weak and the needy;
deliver them from the hand of the wicked.

“The ‘gods’ know nothing, they understand nothing.
They walk about in darkness;
all the foundations of the earth are shaken.

“I said, ‘You are “gods”;
you are all sons of the Most High.’
But you will die like mere mortals;
you will fall like every other ruler.”

Rise up, O God, judge the earth,
for all the nations are your inheritance.

DIOS ESTÁ AQUÍ / GOD IS HERE

1

Voices

Dios es- tá a- quí, tan cier- to co- mo_ el ai- re que re-

5

9

spi- ro tan Uu se le- van- ta tan

13

cier- to co- mo_ que le can- to_ y me pue- de o- ir.

Uu

POWER AND ACCOUNTABILITY / PODER Y RENDICIÓN DE CUENTAS

What happens when power is no longer accountable?
Why does accountability matter?

¿Qué pasa cuando quienes tienen poder ya no rinden cuentas?
¿Por qué es importante rendir cuentas?

Escúchanos, Dios.
Hear us, God.

3

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: “Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía”

TODOS: Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.

MÚSICA PARA LA COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC

TAL COMO SOY / JUST AS I AM

JESÚS ADRIÁN ROMERO

ARR. B. SMITH & A. VALIENTE

8 %

Voice 1
1.a Voz

Soloist
Soloista

Voice 2
2.a Voz

1. Just as I am oh Lord with no-thing else to
2. Tal co-mo soy se - ñor sin na-da que en-tre -

11

V1.

V2.

give, won't you take this song? 1. The world be-longs to you, tell me what could I
-gar masque el co - ra - zón 2. No ten-go mas que dar - te pues to - do es

14

V1.

V2.

off - er you Lord? A-cép-ta-me co-mo_o-fren - da de_a - mor co -
tu - yo Se - ñor A-cép-ta-me co-mo_o-fren - da de_a - mor co -

(continued / continúa)

18

V1.

V2.

D.S. al Fine
To second verse
A la segunda estrofa

21

V1.

V2.

EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you.
And also with you.

La paz de Cristo sea contigo.
Y también contigo.

SALIDA / POSTLUDE

JOROPO

MOISÉS MOLERO (1944)

Program note: Molero's *Joropo* is a lively dance piece rooted in the joropo tradition, which hails from the plains of Venezuela and Colombia and has since become Venezuela's national dance and musical style. The genre features the harp, cuatro, and maracas as its main instruments, with the accompanying dance featuring rapid turns and dynamic footwork.

Nota del programa: El «Joropo» de Molero es una animada pieza de baile arraigada en la tradición del joropo, originaria de las llanuras de Venezuela y Colombia, y que con el tiempo se ha convertido en el baile y el estilo musical nacionales de Venezuela. Este género tiene como instrumentos principales el arpa, el cuatro y las maracas, y el baile que lo acompaña se caracteriza por giros rápidos y pasos dinámicos.

WELCOME!

If you are new to United Church, we are so glad you are here. Please introduce yourself to a pastor and take a gift bag with more information about our congregation (available on the table outside Assembly Hall). We invite you to join us in Fellowship Hall for coffee and refreshments after the service.

CHURCH EMERGENCY RESPONSE PLAN

UCCH has a response plan in place for health/safety emergencies or other unexpected situations. If you would like more details please contact a Deacon or Pastor.

IFC PROJECT 5000 ENDS TODAY

Stop by the narthex table and grab a shopping list of of most-needed items and a bag to fill! Each bag will provide emergency food for a family of four for two days. Return filled bags to the narthex by October 11.

HEAVEN PRACTICE HOUSING LAUNCH

TODAY, October 11, 6:00 – 7:30pm

Mt Zion AME Church, 5124 NC-86, Hillsborough

Let's support this joint campaign with Justice United and Habitat for Humanity to make the dream of home ownership possible for households making as little as \$32,000. This will be a significant step toward our shared commitments to racial and economic justice for our neighbors.

UPCOMING COMMUNITY FORUM

Sundays at 9:15am in the Fellowship Hall

October 18 - Data Centers with Dan Vermeer: Dan Vermeer, a former UCCH member and Duke University professor, will present "Sacred Ground: AI Infrastructure, Local Communities, and the Future We Choose". He will explain what AI actually runs on, where and how it's being built, who bears the costs, and who gets a say.

SUNDAY PROGRAMS COMING UP

Sunday, October 18

- 8:45am Gospel Worship
- 10:30am Festival Worship returns to the Sanctuary
- 4:00pm Hymn Sing at Carol Woods

Sunday, October 25

- 9:15am UCCH 101 in the library
- 10:30am Joint worship: *Zombies! The Musical*
- After worship: Stewardship & Budget forum in the Fellowship Hall
- 4:00pm Vivaldi's *Gloria* concert in the Sanctuary

Sunday, November 1

- (Daylight Saving Time ends)
- 10:30am Joint Worship - All Saints' Day

UCCH YOGA & PILATES

Join us for yoga with Melanie Joiner and pilates-style classes led by Karen Setty! All levels welcome. **Fridays at 9am in the Assembly Hall:** Oct 16 - chair yoga; Oct 23 - yoga. Questions? Contact Melanie at melanie.spence@gmail.com and Karen at karen.setty@gmail.com.

JOYAS DE JOY JEWELRY COLLECTION

Donate gently used jewelry and small accessories for the Alternative Gift Market! Proceeds support the Language Learning Ministry. Donations (clean and in good condition) may be placed in the marked box in the office lobby on Sundays or dropped off at the office Monday–Friday, 9:30am–5pm. Deadline: November 8. Contact Linda Soto (linsoto@gmail.com) with questions.

UCCH 101 FOR PROSPECTIVE MEMBERS

Sunday, October 25 at 9:15am in the library

Sunday, Nov. 22: Membership Day - meet at 9:30 in the library for celebration breakfast & preparing to join

Interested in joining United Church as a member, or just in learning more about this congregation or denomination? UCCH 101 is for you! Visit bit.ly/UCCH101 to RSVP and join us for UCCH 101 meetings leading up to membership day. Over breakfast, we'll explore spirituality, our church community and denomination, with plenty of time for questions and conversation.

VOLUNTEERING AT THE DIAPER BANK OF NC

Tuesday, November 3 / 9:30-11:30am

The entire UCCH community is invited as we spend the morning at the Diaper Bank of NC in Hillsborough preparing diaper donations for families in need. This service project is appropriate for all ages. November 3 is Election Day, so students will be off from school. Scan the QR code to RSVP.



ALTERNATIVE GIFT MARKET - SAVE THE DATES!

Saturday, November 21, and Sunday, November 22, 2026

Our Alternative Gift Market is an annual event open to the public where you can find "Gifts That Give Twice." Every purchase supports a vital mission somewhere in the world. Learn more: unitedchurch.org/market

MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our email newsletter is sent weekly on Tuesdays (English) & Fridays (Spanish). Sign up at unitedchurch.org.

¡BIENVENIDOS!

Si es nuevo en la Iglesia Unida, nos alegra mucho que esté aquí. Por favor, preséntese a un/a pastor/a y tome una bolsa de regalo con más información sobre nuestra congregación (disponible en la mesa afuera del Salón de actos). Le invitamos a acompañarnos en el Salón de confraternidad para café y refrigerios después del servicio.

PLAN DE RESPUESTA ANTE EMERGENCIAS

La UCCH cuenta con un plan de respuesta para emergencias de salud y seguridad u otras situaciones imprevistas. Si desea obtener más detalles, por favor comuníquese con un diácono o un pastor.

LANZAMIENTO PARA LA VIVIENDA ASEQUIBLE HEAVEN'S PRACTICE

HOY, 11 de octubre, de 6:00 a 7:30pm

Mt. Zion AME Church, 5124 NC-86, Hillsborough

¡Necesitamos que nos acompañe! Apoyemos esta campaña conjunta con Justice United y Habitat for Humanity para hacer realidad el sueño de tener una vivienda propia para hogares con ingresos de tan solo \$32,000. Esto representará un paso importante hacia nuestros compromisos compartidos con la justicia racial y económica para nuestros vecinos.

EL PROYECTO 5000 DE LA IFC FINALIZA HOY

¡Pásate por la mesa del nártex y coge una lista de la compra con los artículos más necesarios y una bolsa para llenarla! Cada bolsa proporcionará alimentos de emergencia a una familia de cuatro miembros durante dos días. Devuelve las bolsas llenas al nártex HOY, 11 de octubre.

PRÓXIMOS PROGRAMAS DE LOS DOMINGOS

Domingo, 18 de octubre

- 8:45am Adoración Gospel
- 10:30am La Adoración Festival regresa al Santuario
- 4:00pm Canto de Himnos en Carol Woods

Domingo, 25 de octubre

- 9:15am UCCH 101 en la biblioteca
- 10:30am Adoración Conjunta: *Zombies! The Musical*
- Después de la adoración: Foro sobre Mayordomía y Presupuesto en Fellowship Hall
- 4:00pm Concierto de *Gloria* de Vivaldi en el Santuario

Domingo, 1 de noviembre

- (Termina el horario de verano)
- 10:30am Adoración Conjunta por el Día de Todos los Santos

YOGA Y PILATES DE UCCH

¡Acompáñenos los viernes por la mañana para yoga con Melanie Joiner y clases de estilo Pilates dirigidas por Karen Setty! Todos los niveles son bienvenidos. **Viernes a las 9am en el Salón de Actos: 16 de octubre - Yoga en silla; 23 de octubre - Yoga.** ¿Preguntas? Comuníquese con Melanie en melanie.spence@gmail.com y Karen en karen.setty@gmail.com.

UCCH 101 PARA PERSONAS INTERESADAS EN SER MIEMBROS

Domingo 25 de octubre a las 9:15am en la biblioteca

Domingo 22 de noviembre: Día de Nuevas Membresías — nos reuniremos a las 9:30am para desayunar y prepararnos para incorporarnos como miembros

¿Le interesa unirse a la Iglesia Unida como integrante, o simplemente desea conocer más sobre esta congregación o nuestra denominación? ¡UCCH 101 es para usted! Visite bit.ly/UCCH101 para confirmar su asistencia (o comuníquese con el Pastor Caleb, cwolf@unitedchurch.org) y acompáñenos en cualquiera de las reuniones de UCCH 101 que se llevarán a cabo antes del Día de Nuevas Membresías. Durante el desayuno, exploraremos la espiritualidad, nuestra comunidad de fe y nuestra denominación, con mucho tiempo para preguntas y conversación.

COLECTA DE JOYAS PARA «JOYAS DE JOY»

¡Done joyas usadas en buen estado y pequeños accesorios para el Mercado de Regalos Alternativos! Los fondos recaudados apoyarán al Ministerio de Aprendizaje de Idiomas. Puede dejar sus donaciones (limpias y en buen estado) en la caja identificada que se encuentra en el vestíbulo de la oficina los domingos, o llevarlas a la oficina de lunes a viernes, de 9:30am a 5:00pm. Fecha límite: 8 de noviembre. Si tiene preguntas, comuníquese con Linda Soto (linsoto@gmail.com).

MERCADO DE REGALOS ALTERNATIVOS

¡RESERVE ESTAS FECHAS!

Sábado 21 y domingo 22 de noviembre de 2026

Nuestro Mercado de Regalos Alternativos es un evento anual abierto al público, donde puede encontrar "Regalos que dan dos veces". Cada compra apoya una misión importante en alguna parte del mundo. Más información: unitedchurch.org/market

MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Insíbase en unitedchurch.org.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate. Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.

Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:



UNITED CHURCH of CHAPEL HILL 2027 GENEROSITY CAMPAIGN

**In Christ
We Are One**

Woven Together by Love



unitedchurch.org/giving

For those who didn't receive a *Woven Together by Love* mailing, extra pledge cards and campaign packets are available at the welcome tables outside our worship spaces. Please return your pledge card by November 15.

Para quienes no recibieron por correo el material de la campaña Tejidos por el Amor, hay tarjetas de compromiso de contribución y paquetes informativos adicionales disponibles en las mesas de bienvenida ubicadas afuera de nuestros espacios de adoración. Por favor, entregue su tarjeta de compromiso de contribución a más tardar el 15 de noviembre.

RINCÓN DE LA GRATITUD / GRATITUDE CORNER

¡Se necesitan propuestas! Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a mmee@unitedchurch.org.

Submissions needed! If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your message to mmee@unitedchurch.org.

PREDICADORA / PREACHER

REV. CALEB WOLF

MÚSICA / MUSIC

BRENDAN SMITH, PIANO; LA MESA CHOIR; ADRIÁN SALVADOR
VALIENTE TAME, CHOIR DIRECTOR / DIRECTOR DEL CORO

UNITED CHURCH of CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org